Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid powiedział książętom Lewitów, aby ustawili swoich braci, śpiewaków, przy wtórze instrumentów muzycznych, lutni i cytr, i cymbałów, i dali się słyszeć w głosie radości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś powiedział książętom Lewitów, aby ustawili swoich braci, śpiewaków, i aby ci radośnie śpiewali przy wtórze instrumentów muzycznych, lutni, cytr i cymbałów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid rozkazał naczelnikom Lewitów, aby ustanowili swoich braci śpiewakami przy instrumentach muzycznych: cytrach, harfach i cymbałach, aby rozbrzmiewał donośny głos pełen radości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid przedniejszym z Lewitów, aby postanowili z braci swoich śpiewaków z instrumentami muzycznemi, z lutniami, z cytrami, i z cymbałami, aby słyszany był wyniesiony głos z weselem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid książętom Lewickim, aby postanowili z braciej swej gracze na instrumenciech muzyckich, to jest na arfach i na skrzypicach, i cymbalech, aby się rozlegał na wysokości głos wesela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid naczelnikom lewitów, aby ustanowili swoich braci śpiewakami przy instrumentach muzycznych: cytrach, harfach i brzmiących cymbałach, żeby radośnie głos podnosić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Dawid nakazał naczelnikom lewickim, aby ustanowili z grona swoich współplemieńców śpiewaków przy wtórze instrumentów muzycznych: harf, cytr, cymbałów, aby głośno i radośnie śpiewali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dawid powiedział do naczelników lewitów, aby ustanowili swych braci śpiewakami akompaniującymi sobie na instrumentach: harfach, lirach i cymbałach, aby donośnie rozbrzmiewały radosne dźwięki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid polecił przywódcom rodów lewickich wyznaczyć spośród członków swych rodów śpiewaków, grających na poszczególnych instrumentach muzycznych: cytrach, lirach i cymbałach, tak aby rozbrzmiewał donośny głos radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał Dawid naczelnikom lewitów ustanowić swoich braci śpiewakami przy instrumentach muzycznych: harfach, cytrach i cymbałach, aby donośnie rozbrzmiewały dźwięki [pełne] radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид володарям Левітів: Поставте ваших братів співаків в органних піснях, псалтирях і гуслях і цимбалах, щоб грати до висот голосом радості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid także powiedział przedniejszym z Lewitów, aby ustanowili ze swych braci śpiewaków z instrumentami muzycznymi z lutniami, cytrami i z cymbałami, by z radością wydawać podniosły głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid zaś powiedział naczelnikom Lewitów, by ustawili swych braci, śpiewaków, z instrumentami do akompaniowania przy pieśni, instrumentami strunowymi oraz harfami i czynelami, grających głośno, by się wznosił głos wesela. |